

בכותו לתת לקורא העברי "פדרה" מתורגמת כבמקור. ב"נשי וינדנור העליונות", מתזה עתיר פרוזה, יחס השירה לפרוזה הוא 11:1, יחס שאין שני לו בכל יצירות שקספיר, עשה ב. אלתרמן גדולות מבחינת גמישות הלשון, שפע ההמצאות והפלאות הצירופים באימרתיו של פאלסטאף, למשל — עד שאין אנו מר- גישים במחיצה כלשהי בין התרגום למקור, ואולם רק ב"אותלו" הגיש לנו נתן אלתרמן נכסי-צאן ברזל ממש. אמנם הנאתנו עשויה לגדול אם נבדוק את התרגום לפרסיו, מבחינת דיוק התוכן, המיקצב ותואם התמונות. אבל גם הקירא בתרגום קריאה ראשונה כבר חש בתענוג את שלימותה המוגמרת של יצירה עב- רית זו, את רעננותה הנצחית, את פשטות לשונה וסגנונה הנעלה כאחד, ומתפעל מאמנות המזיגה הגדולה של הזמנים, העבר הרחוק וההווה, שהרי לא הקורא במקור כהרי הקורא בתרגום. הקורא במקור חי את היצירה בזמנה ובמקומה, ועליו להיסוג דורות רבים כדי להידבק ביצירה, ואילו הקורא בתרגום בן-זמנו חייב לחוש בשני הזמנים כאחד: אסור איפוא למתרגם לערסל את היצירה מאופיה הקדום, ועם זה חייב הוא לקרב אותה לדורו, אמנות המזיגה הנפלאה של הזמנים באה לידי ביטוי מושלם בתרגום שלפנינו.

מציע לפניכם המון נסיבות, הקובעות יעודם, ומעתה הוא מוליך ומנהל את יעודיתם ופעולותיהם לקראת מטרתו: כן הוא שקספיר מחקה הטבע".

ט

תרגום שקספיר חג הוא לכל לשון, ולעברית — לא כל שכן, שהרי ביחס הקורא העברי לספרות לעו עדיין יש מן הקנאה וההתבטלות ומידות אלו, כידוע, כשבאות גדושות אינן יפות לבריאותה של ספרות. נעים איפוא לקבל יצירות-מופת שקספירית בשפה עברית פיוטית כשהמתרגם מתמודד ממש עם המ- תורגם, וככל שאמנותו גדולה יותר, פוסקת זו מהיות התמודדותו הפרטית, והופכת התמודדות לשון עם לשון. להתמודדות זו עדים אנו בתרגומו של ב. אלתרמן.

קדמו ל"אותלו" שתי יצירות-מופת שתורגמו ברבי- כוח בידי המשורר נתן אלתרמן: "פדרה" לראסין, ו"נשי וינדנור העליונות" לשקספיר. ואולם את "פדרה" קיבלנו באכזבת-ימה, וזה מחמת היותור על התריוה שבמקור. המתרגם הלך בעקבות ו. בריוסוב הרוסי, שהקדימו בשיטת תרגום זו, אך בסמיכות זו אין למצוא אלא נחמה פורתא, והלא חזקה על נתן אלתרמן שיש

בשולי החוברת

"הנערה השחורה מבקשת את האלהים" היא צירוף כמה קטעים מתוך "הרפתקות הנערה השחורה בבקשה את האלהים" לברנארד שו. הספר כולו עתיד לצאת בעברית. צרור מימרותיו של פרידריך ניצשה, הניתן במלאת חמשים שנה למותו, לקוח מן הספר "משנת אחרים", ילקוטו של יעקב קלצקין שנמצא בעזבונו, היוצא לאור בהוצאת "עם עובד" בימים הקרובים. שני רישומיו של ליאור רוט, איש אפיקים, נרפסו בספרו ("שלושים וחמשה רישומים"), שיצא לאור בהוצאת הקיבוץ המאוחד וקיבוץ אפיקים.

העורך: אפרים ברוידא

הוצאת הספרים של מפלגת פועלי ארץ-ישראל

תל-אביב, רחוב יהודה הלוי 40, טלפון 4668, 5774

הופיע

פועלייציין בעליה השניה

מאת יצחק בן-צבי

זכרונות, תעודות ותמונות.

המחיר 1.300 ל"י.